CANADIAN FOLK SONGS AND DANCES

for violin and piano

My Dear Mary Anne
Land of the Silver Birch
Citadel Hill
Donkey Riding

Дружок мой Мэри Энн
Край серебряной березы
Холм Цитадели
Верхом на осле

для скрипки и фортепиано

Народные песни и танцы Канады

CANADIAN FOLK SONGS AND DANCES

for violin and piano

arranged by Denis Khvatov

My Dear Mary Anne
Land of the Silver Birch
Citadel Hill
Donkey Riding

Дружок мой Мэри Энн
Край серебряной березы
Холм Цитадели
Верхом на осле

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ И ТАНЦЫ КАНАДЫ

для скрипки и фортепиано

Обработка Дениса Хватова

www.denismusic.info

MOSCOW 2005 МОСКВА

CONTENTS

My Dear Mary Anne 4
Land of the Silver Birch 7
Citadel Hill 12
Donkey Riding 18

СОДЕРЖАНИЕ

Дружок мой Мэри Энн 4
Край серебряной березы 7
Холм Цитадели 12
Верхом на осле 18

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие друзья! Настоящий сборник открывает серию нотных изданий, посвященных народной музыке Канады. Появилась эта серия благодаря двум обстоятельствам: желанием разнообразить репертуар моей дочери, начинающей скрипачки, и счастливой находке в лабиринтах Интернета: в поисках новых музыкальных тем я натолкнулся на интернет-архив Барри Тэйлора *The Great Canadian Tunebook* (*http://members.shaw.ca/tunebook*) и был очарован его содержанием. Наиболее понравившиеся мелодии из этой коллекции легли в основу моих обработок. Нет сомнений, что знакомство с канадскими песнями и танцами доставит вам удовольствие.

Денис Хватов

ИНТЕРНЕТ-САЙТ

Информация об авторе обработок находится на сайте: **www.denismusic.info**. Здесь также можно прослушать пьесы в формате MP3, найти комментарии, ознакомиться с новыми сочинениями, узнать о презентациях и готовящихся к изданию сборниках. Ваши письма принимает почтовый ящик **mail@denismusic.info**.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Насте Марушкиной (консультант-переводчик).
Вячеславу Есакову (музыкальный консультант).
Юрию Деревнину (поддержка сайта).

Особая благодарность — компании «КЦ ИРБИС» за поддержку проекта.
Спасибо всем, кто советом или делом помог появиться этому сборнику.

PREFACE

Dear friends! This book opens a series of musical collections devoted to Canadian folk music. It owes it's appearence to two following circumstances: the wish to diversify the performance repertoire of my daughter, who is currently a beginner violinist, and a lucky finding on the Web — in searching for fresh musical ideas I came across *The Great Canadian Tunebook* (*http://members.shaw.ca/tunebook*) — an internet archive by Barry Taylor — and was totally enchanted by the pieces it contained. Those I liked best were arranged and I am happy to present the arrangements to you. There is no doubt that you will take a lot of pleasure in learning about Canadian traditional songs and dances.

Denis Khvatov

INTERNET SITE

Visit **www.denismusic.info** to get more information about the author of the arrangements. This site offers you an opportunity to see author's comments, download some pieces in MP3, it also supports the latest news about recent works, presentations and further publications.

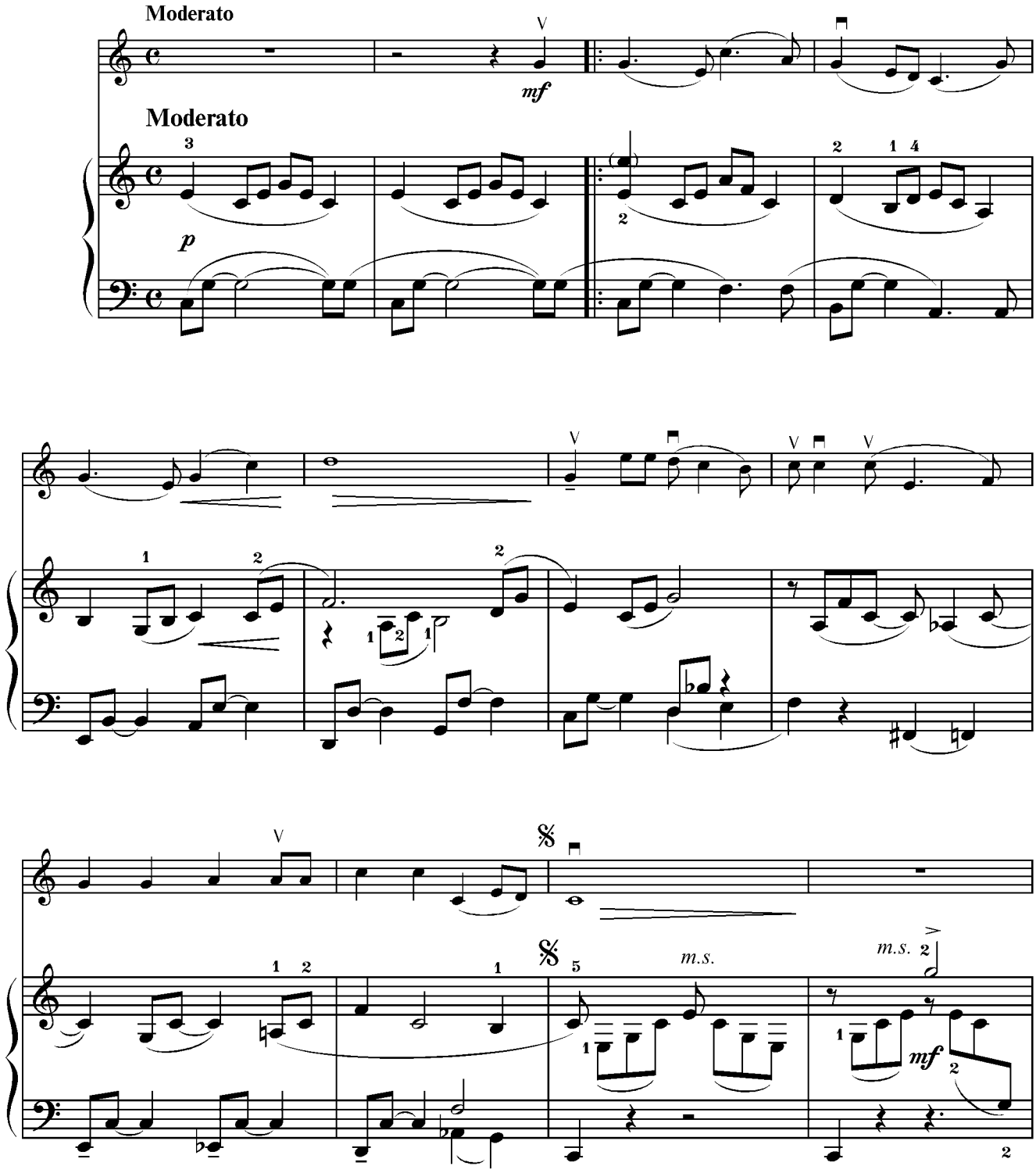
Send your e-mails to **mail@denismusic.info**.

ACKNOWLEDGMENTS

to Nastya Maroushkina, translater co-adviser,
to Vyacheslav Yesakov, musical co-adviser,
to Juri Derevnin, Internet support.

Special thanks to «CC IRBIS» company for assisting this project.
Thanks to everyone whose help and advice made the idea become a reality.

My Dear Mary Anne
Дружок мой Мэри Энн

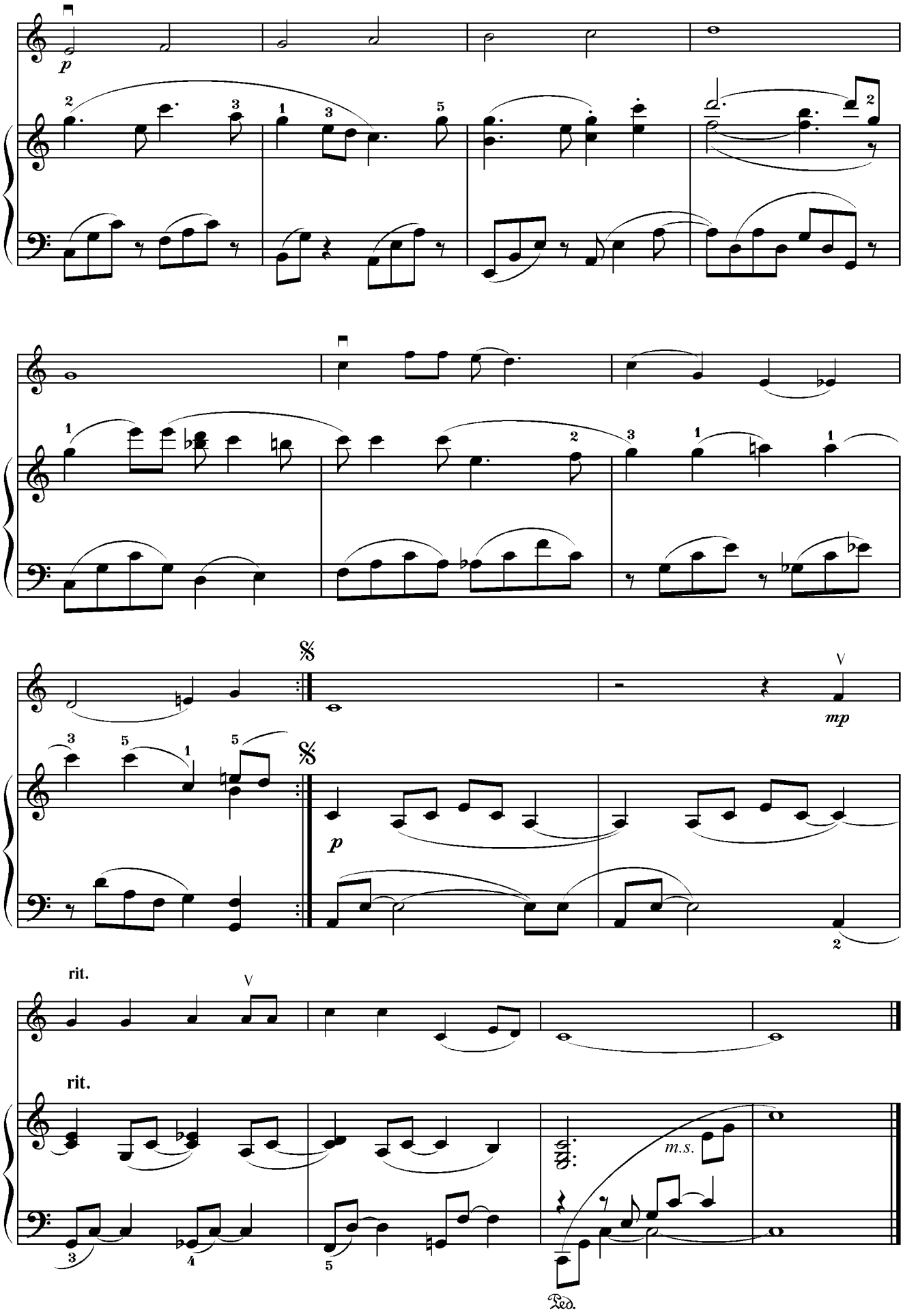


Galina Molodtseva, violin editor
Редакция партии скрипки Г. Молодцевой

© D. Khvatov, 2005
© Д. Хватов, 2005

You can copy any part of this collection only by written permission of the owner.
Копирование любой части сборника возможно только с письменного разрешения правообладателя.

00205


p
mp
rit.
rit.
m.s.
Ped.

My Dear Mary Anne

Oh, faretheewell my dear Mary Anne
Our days have all gone by
Spring is coming and soon I'll be gone
But I'll come back, don't you cry my dear Mary Anne.

A lobster dies in the boiling pot
Oh pity the bluefish, too
But they're quickly gone and they suffer not
The way I cry for you my dear, Mary Anne.

Oh don't you see the pretty turtle dove
That flies from pine to pine
Crying for its own true love
The way I cry for you my dear Mary Anne.

Дружок мой Мэри Энн

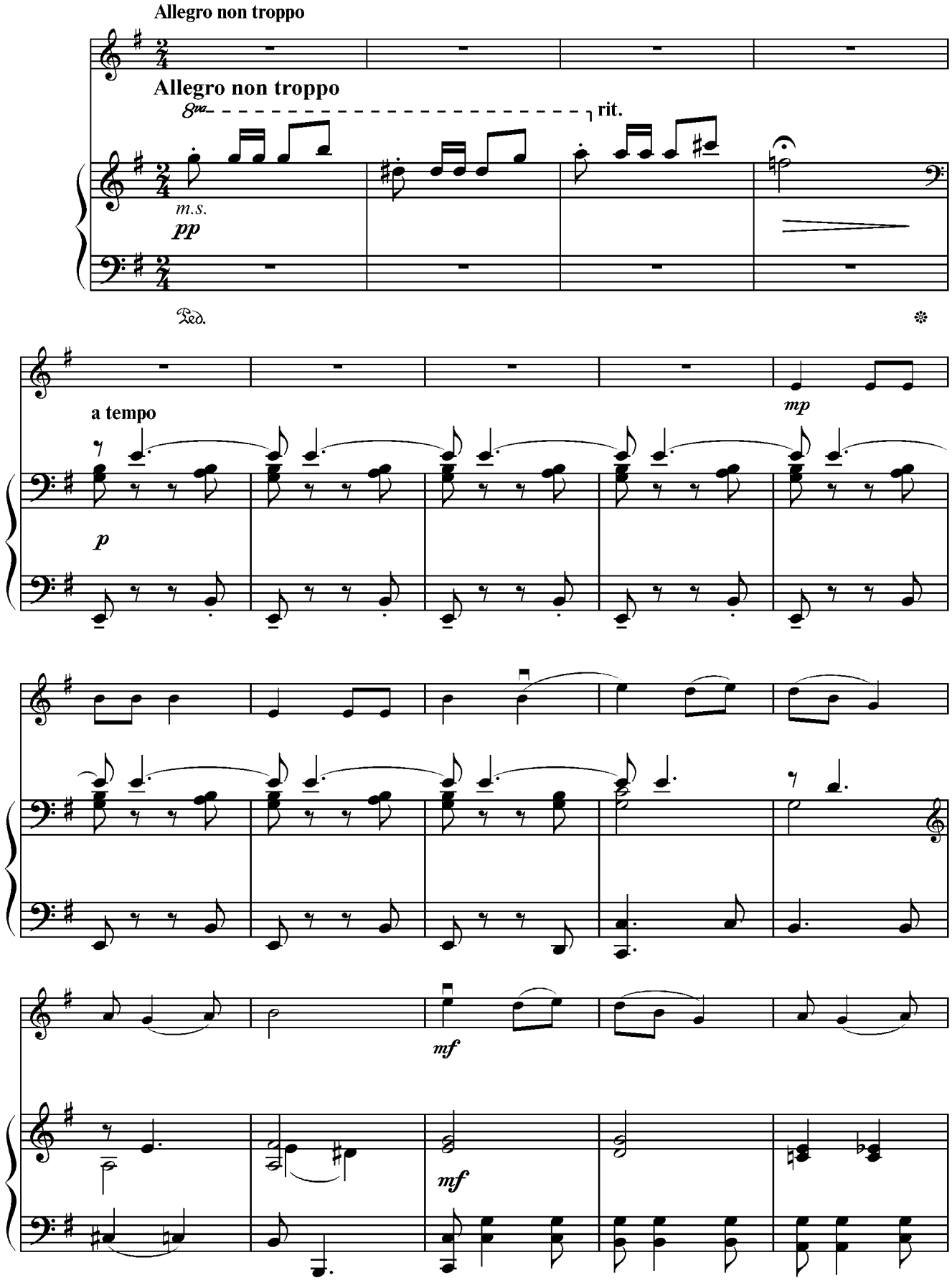
Прости-прощай, дружок Мэри Энн,
Веселья дни прошли.
Весна идет, и буду я в пути,
Но я вернусь, не плачь,
дружок мой, Мэри Энн.

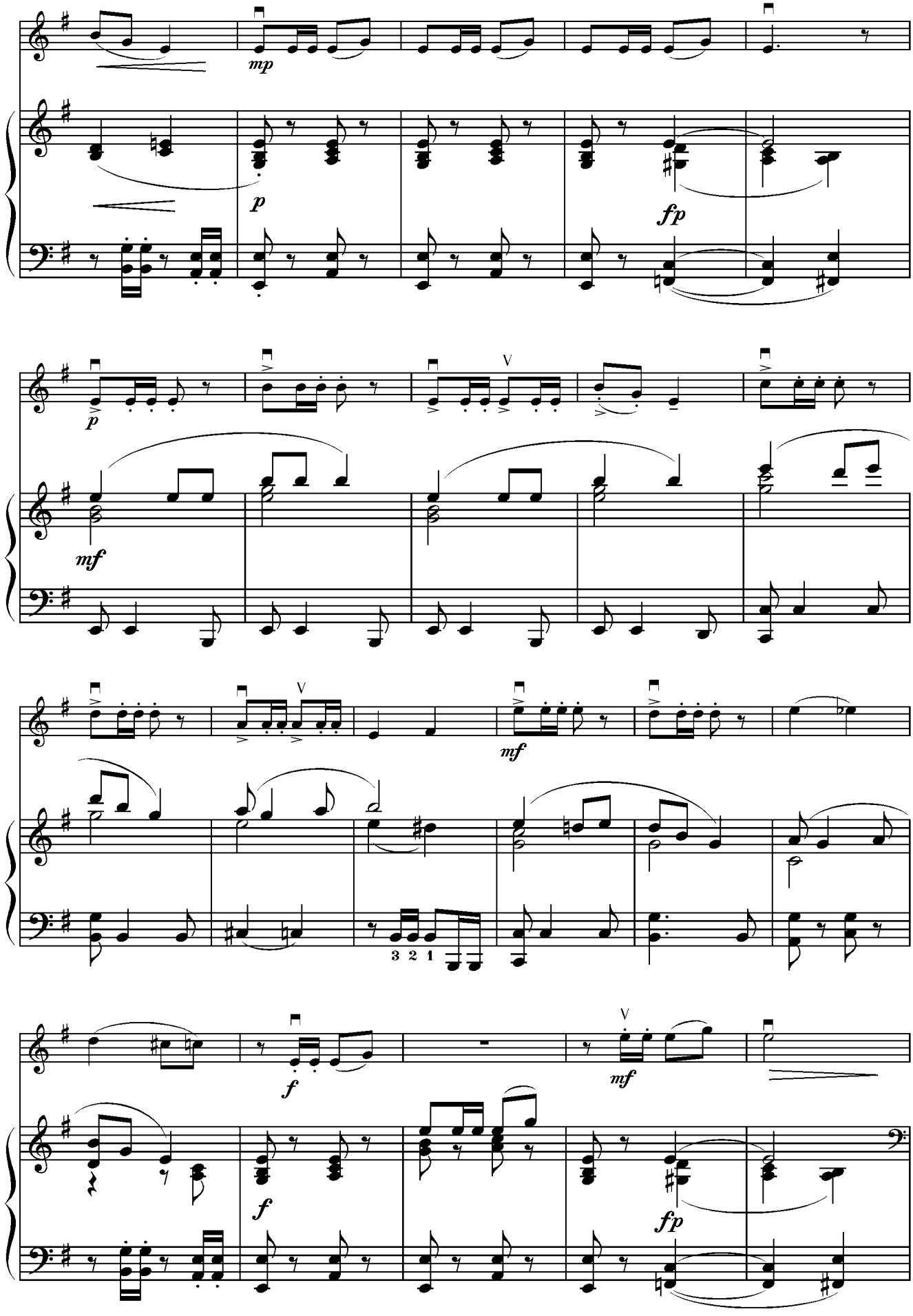
Как лобстер брошен я в котел,
Кипящий на огне,
И знаю: буду я страдать
И плакать по тебе,
дружок мой, Мэри Энн.

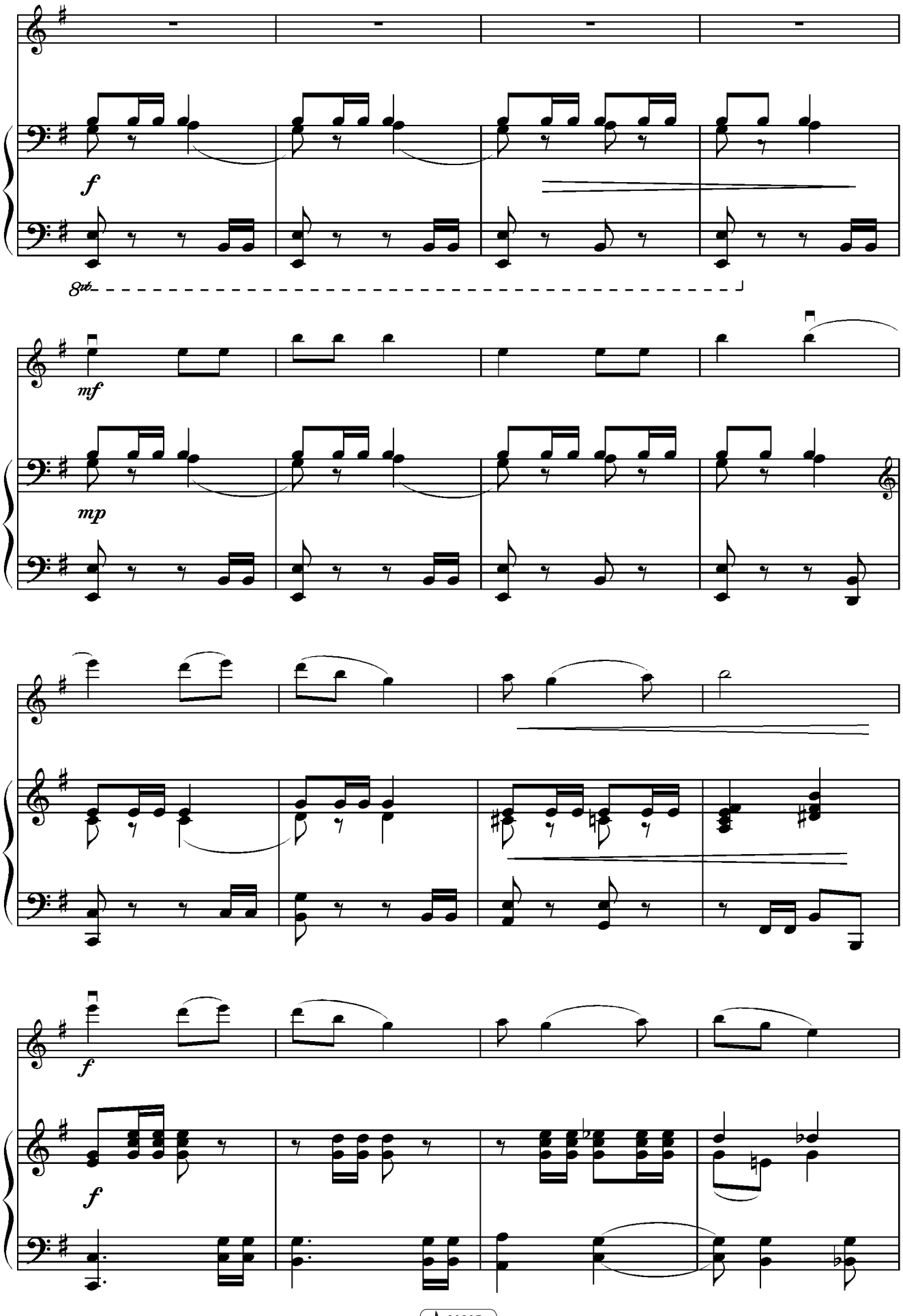
И не смотри на сизых голубков,
Сидящих на сосне.
Их стоны режут сердце мне,
И плачу по тебе,
дружок мой, Мэри Энн.

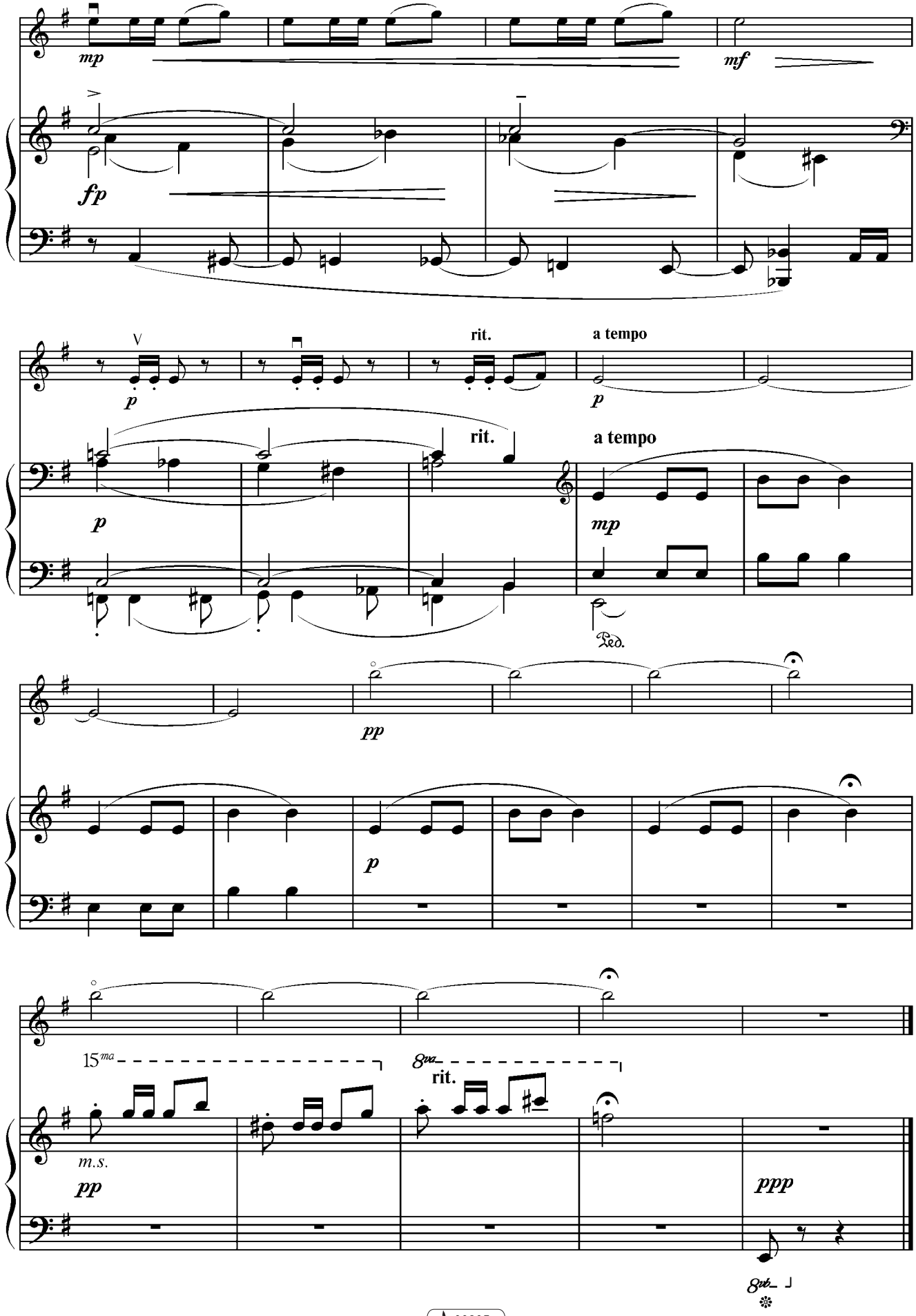
Land of the silver birch

Край серебряной березы




mp
p
fp
mf
mf
3 2 1
f
mf
f
fp


f
8vb
mf
mp
f
f


mp
mf
fp
p
rit.
a tempo
p
rit.
a tempo
p
mp
Ped.
pp
p
15ma
8va
rit.
m.s.
pp
ppp
8va

Land of the Silver Birch

Land of the silver birch, home of the beaver
Where still the mighty moose wanders at will
Blue lake and rocky shore
I will return once more.

Refrain
Boom de de boom boom
Boom de de boom boom
Boom de de boom boom
Bo-o-o-o-m

Down in the forest, deep in the lowlands
My heart cries out for thee, hills of the north
Blue lake and rocky shore
I will return once more.

High on a rocky ledge I'll build my wigwam
Close by the water's edge, silent and still
Blue lake and rocky shore
I will return once more.

Край серебряной березы

Край серебристых рощ — воля и простор,
Бродит там могучий лось и живет бобер.
Я ведь вернусь сюда,
Только, увы, когда?

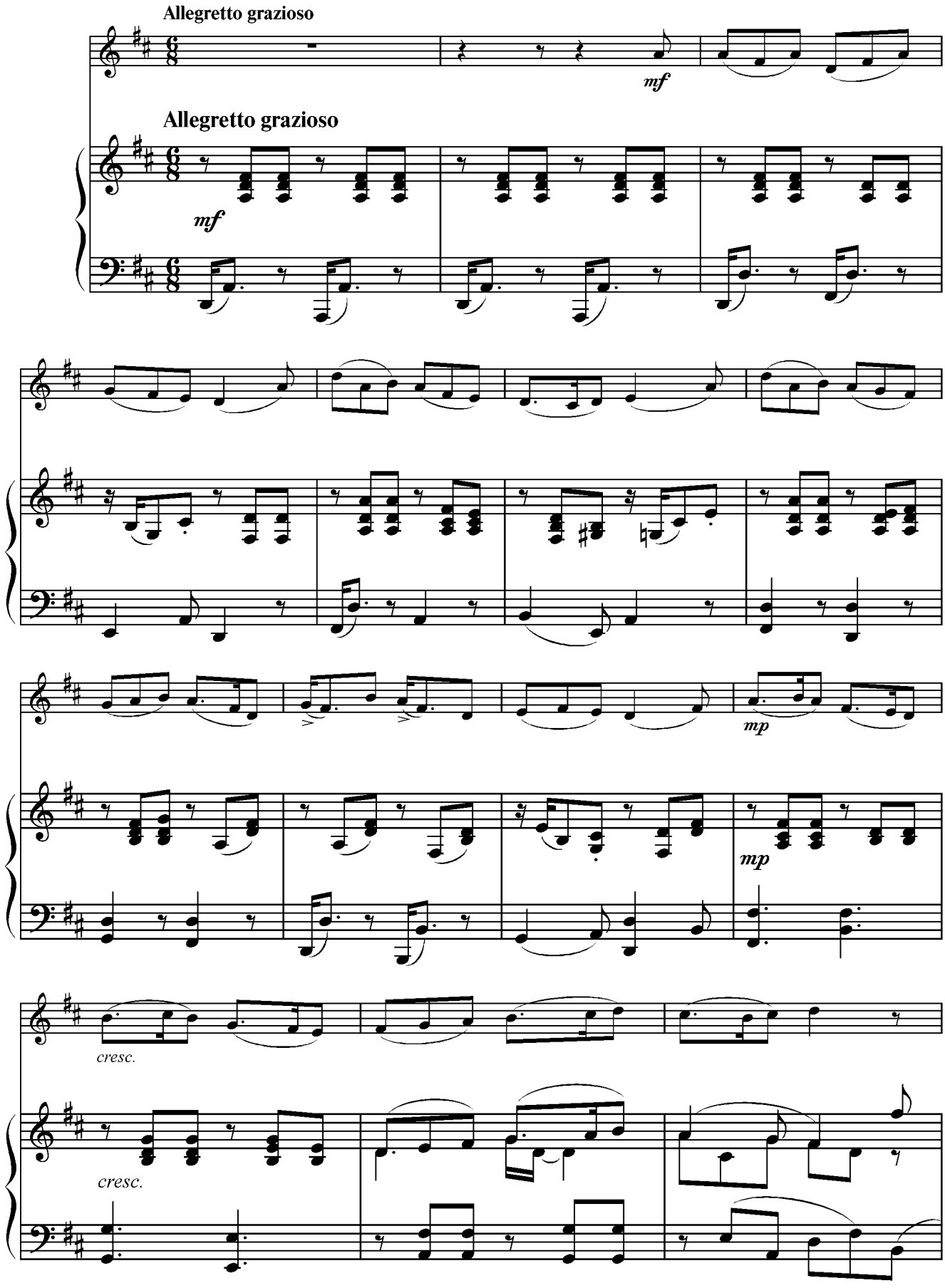
Припев
Бум, ди-ди-дам-дам,
Бум, ди-ди-дам-дам,
Бум, ди-ди-дам-дам,
Да!

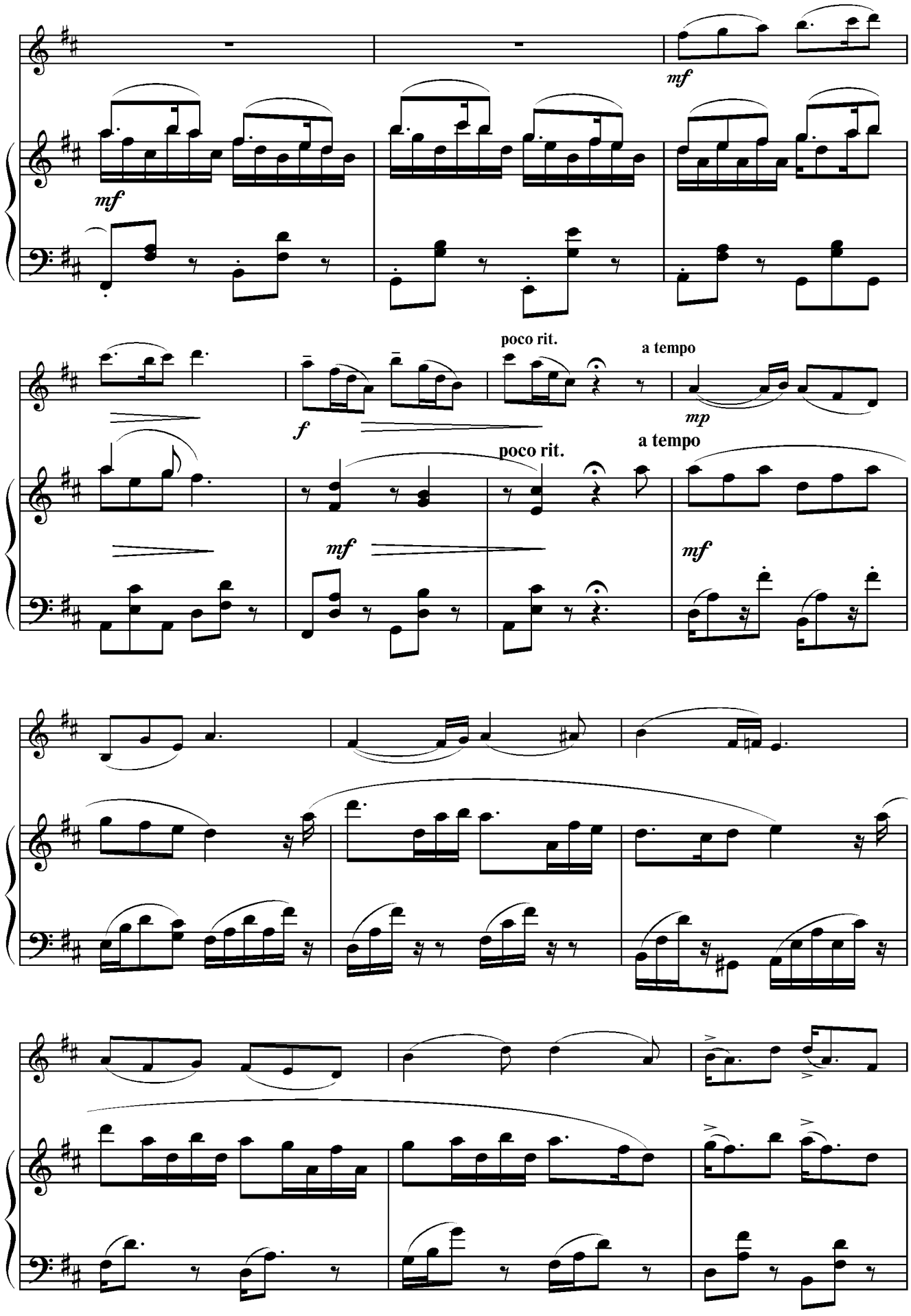
Чащу лесов пройду, череду болот,
На высоком на холме сердце запоет.
Я ведь вернусь сюда,
Только, увы, когда?

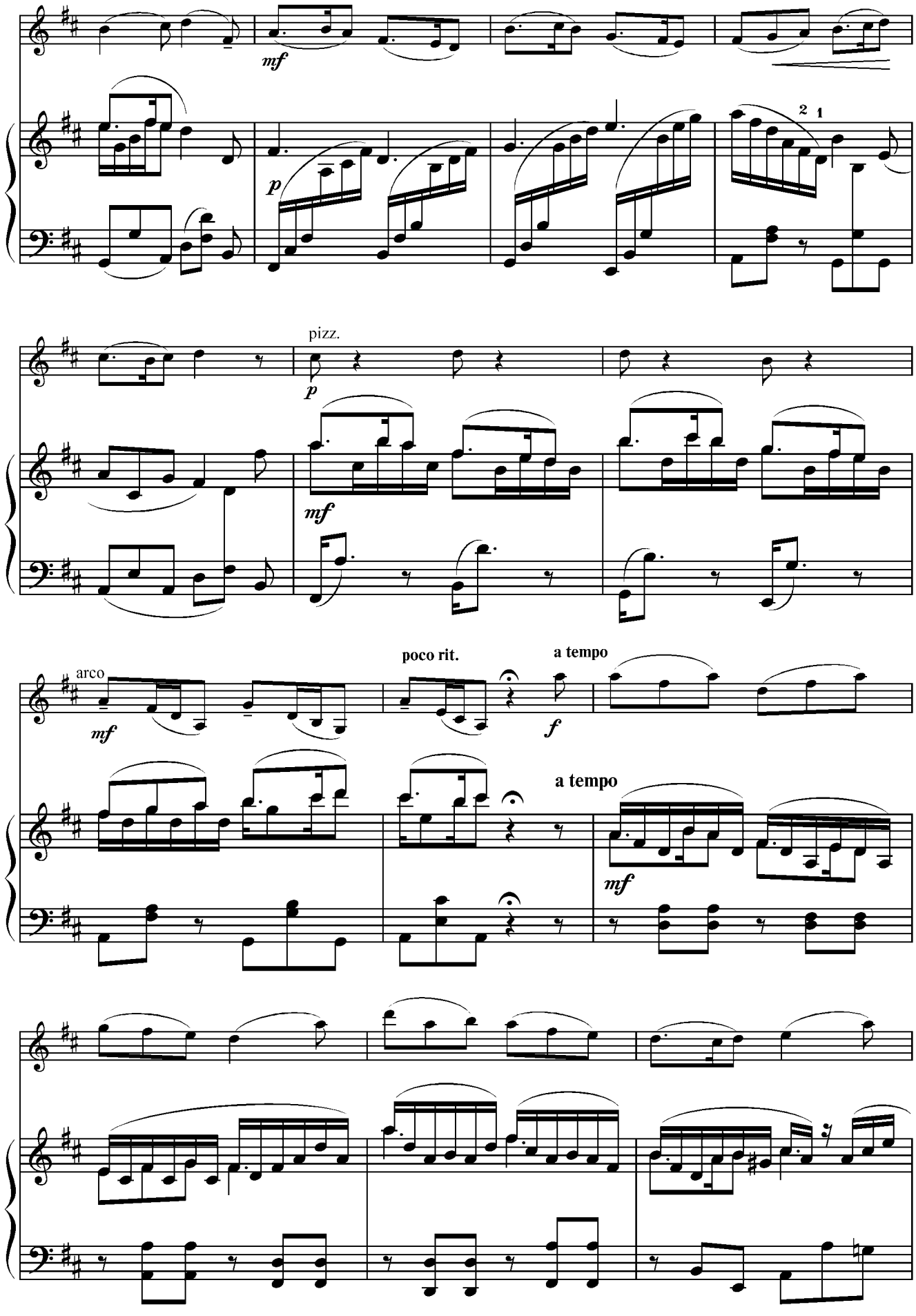
На скалистом выступе поставлю свой вигвам,
Ближе к водам чистым, тихим берегам.
К озеру вернусь тогда,
Наверно — навсегда!

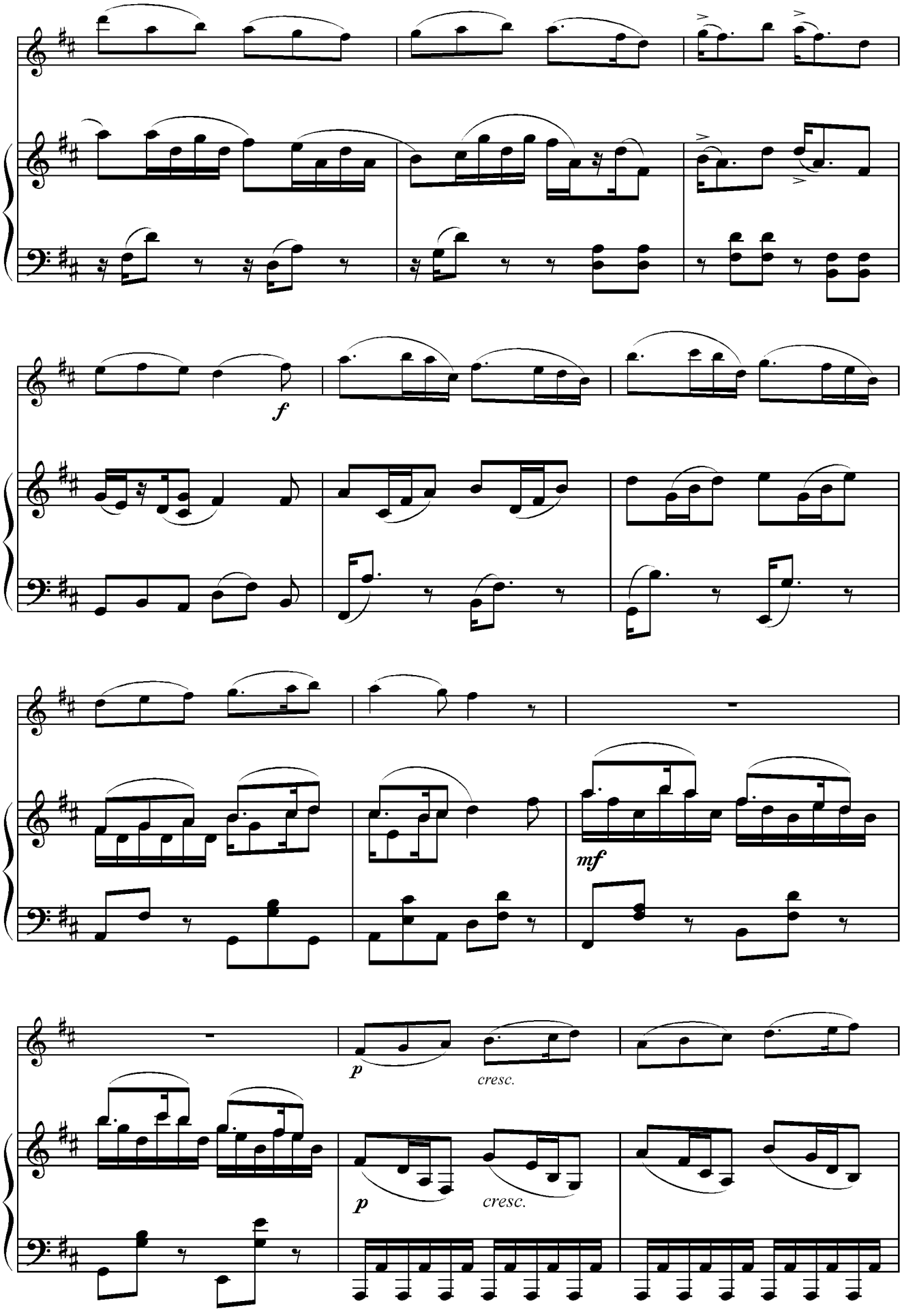
Citadel Hill

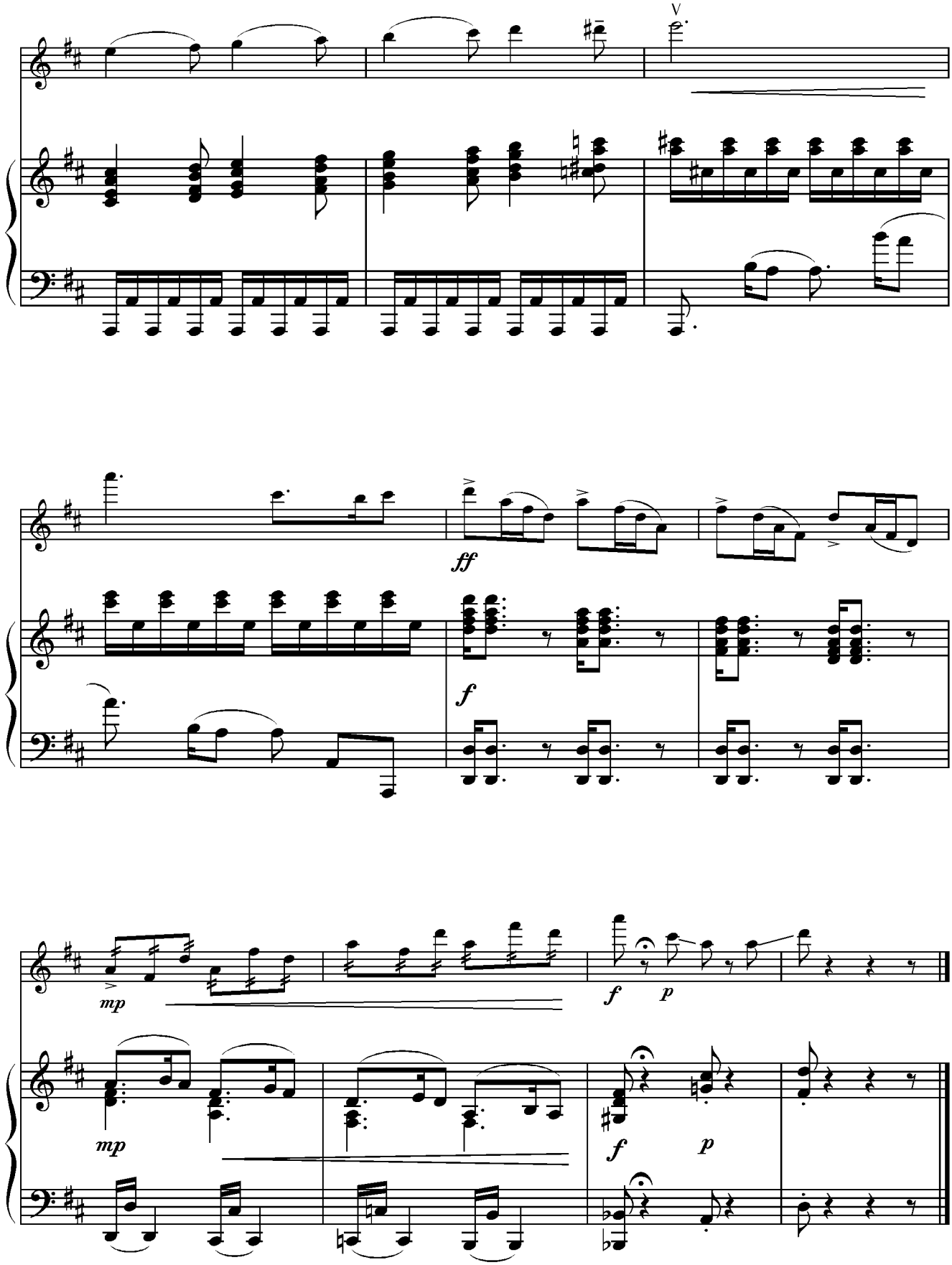
Холм Цитадели




mf
mf
poco rit.
a tempo
f
mp
poco rit.
a tempo
mf
mf


mf
p
2 1
pizz.
p
mf
arco
mf
poco rit.
a tempo
f
a tempo
mf


f
mf
p
cresc.
p
cresc.


V
ff
f
mp
mp
f
p
f
p

Citadel Hill

One day in December I'll never forget
A charming young creature I happily met
Her eyes shone like diamonds, she was dressed up to kill
She was tripping and slipping down Citadel Hill.

I says, “My fair creature, you will me excuse!”
I offered my arm and she did not refuse.
Her arm locked in mine made me feel love's sweet thrill
As we walked off together down Citadel Hill.

The very next day to the church we did go.
The people all whispered, as well you must know.
Said the priest, “Will you wed?” Says I, “That we will!”
So we kissed and were hitched upon Citadel Hill.

So now we are married and of children have three,
But me and the Missus can never agree.
The first she called Bridget, the second one Bill.
Says I, “The runt's name shall be Citadel Hill.”

Come all you young fellows, take warning by me,
If ever in need of a wife you may be,
I'll tell you the place where you'll get your fill
Go tripping and slipping down Citadel Hill.

Refrain
Sing fall-de-dol doodle-dum
Fall-de-dol doodle-dum
Fall-de-dol doodle-dum
Lidy-I-die.

Холм Цитадели

Тот день никогда не забыть: в декабре
Созданье чудесное встретилось мне:
Глаза как брильянты, упасть и не встать —
На холм Цитадели она шла гулять.

«Прелестная крошка, прошу извинить!»
И руку свою я посмел предложить.
Она, взяв мою, не заставила ждать,
И вместе на холм мы вышли гулять.

На следующий день мы венчались уже.
Шептался народ, и глазел в стороне.
Священник был скор — осенил нас крестом,
И вместе с женой мы рванули на холм.

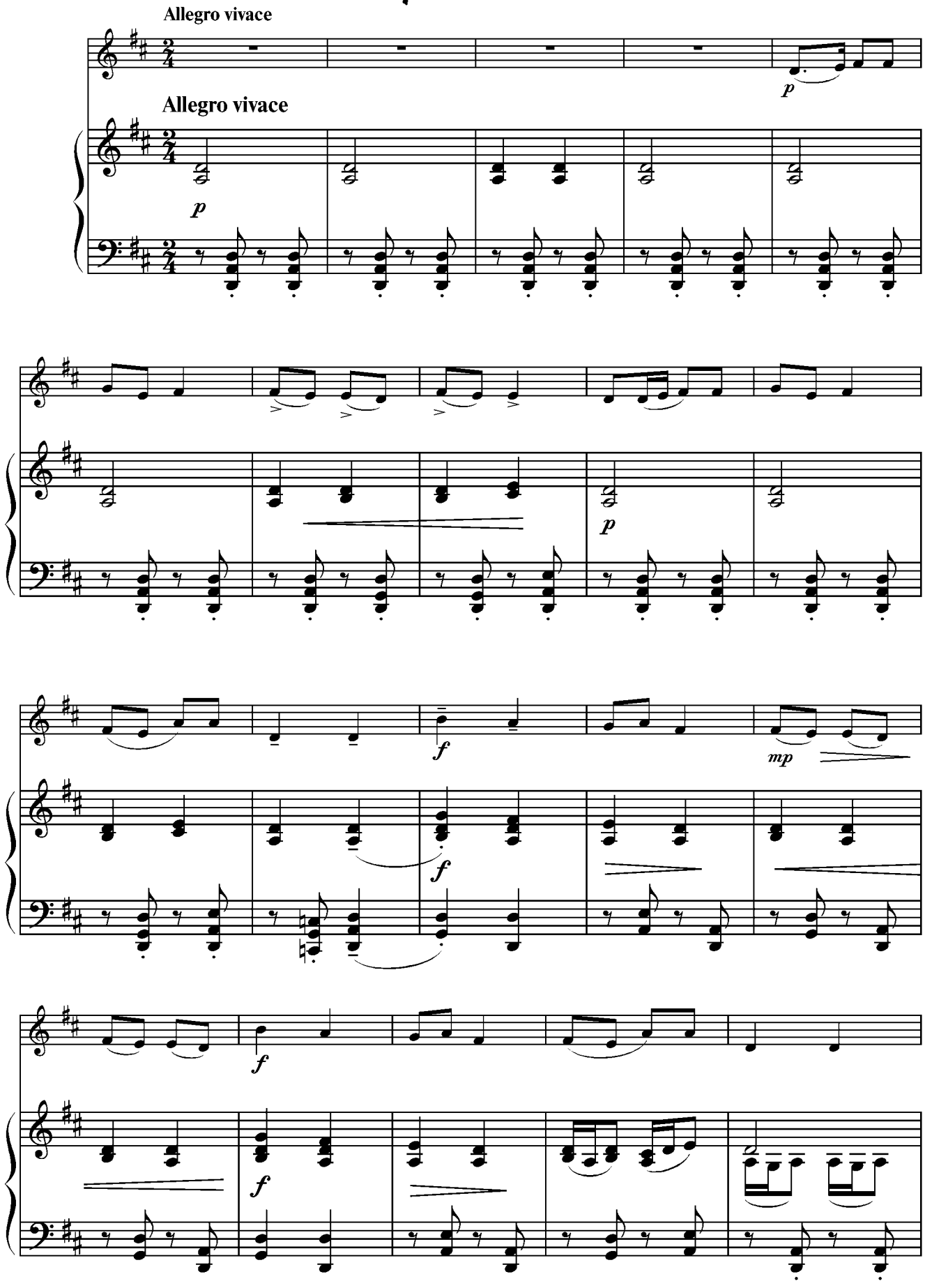
Теперь у нас в доме уж трое детей,
Но я не согласен с супругой моей:
«Пусть дочь будет Бриджит, а сын Даниель,
Но имя малышке я дам Цитадель!»

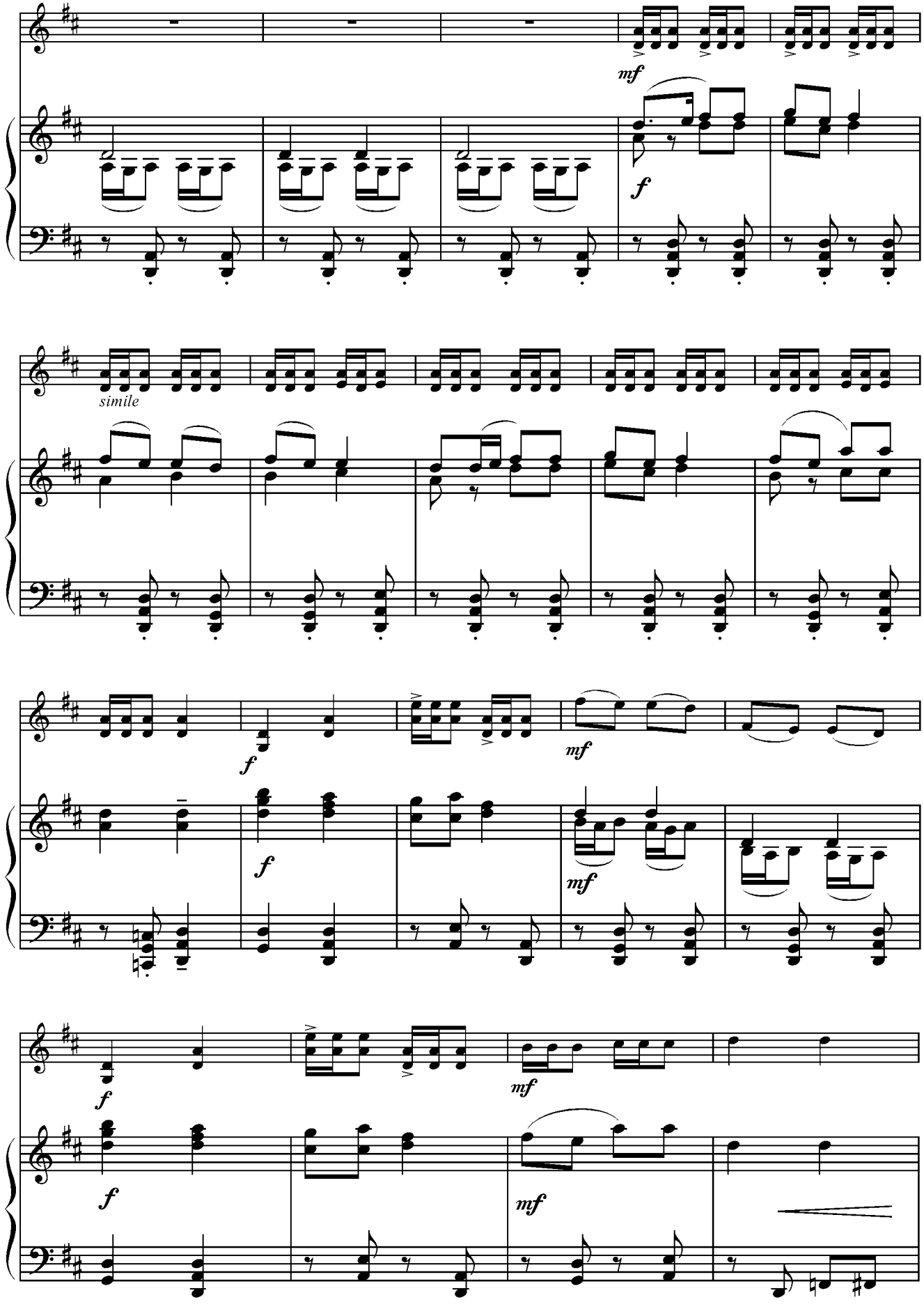
«Послушайте парни, я дам вам совет:
Хотите счастливыми быть много лет?
Скажу вам — известно, любовь где искать:
На холм Цитадели идите гулять!»

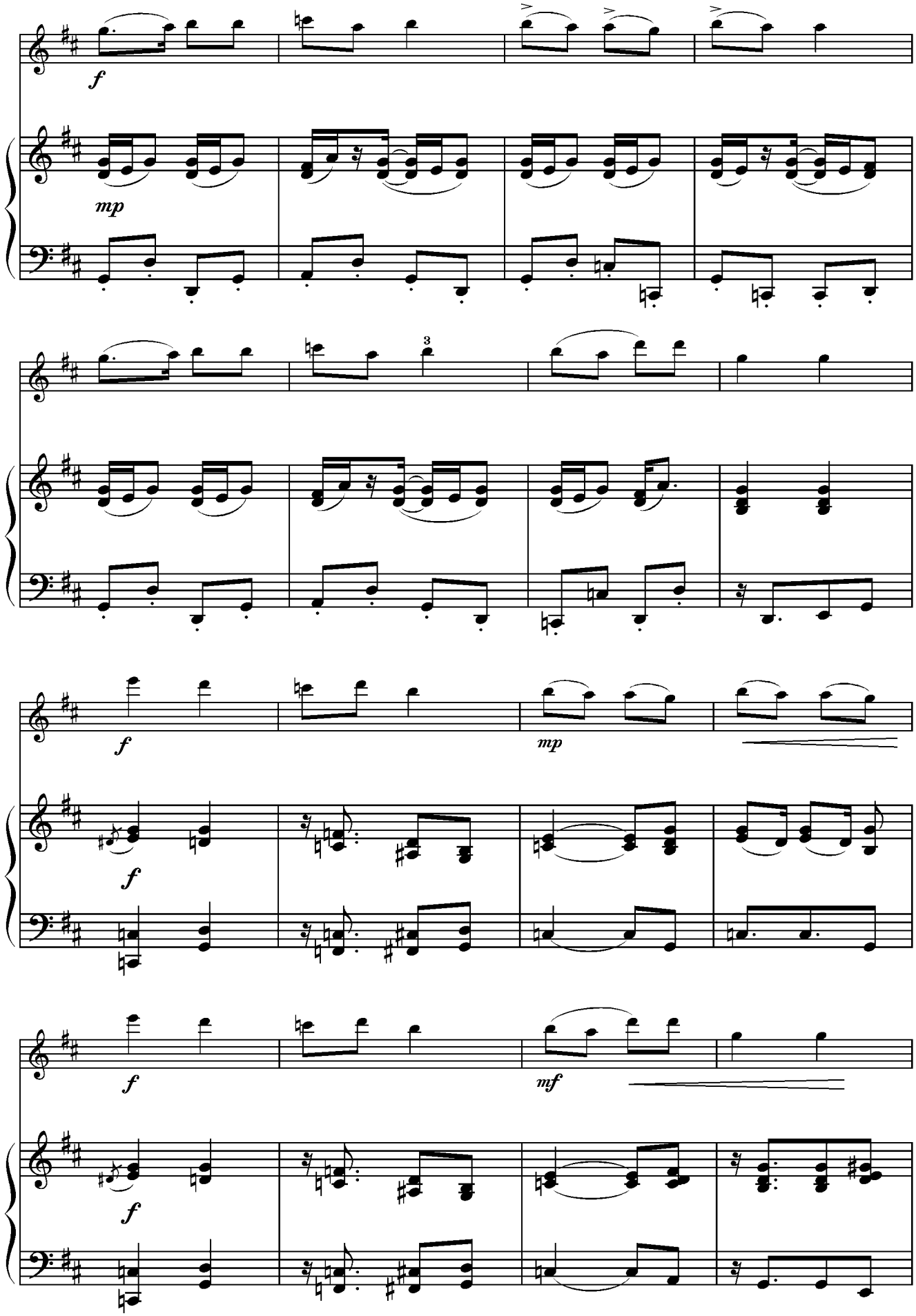
Припев
Всё фол-ди-дол дудл-дам,
Фол-ди-дол дудл-дам,
Фол-ди-дол дудл-дам,
Я леди отдам!

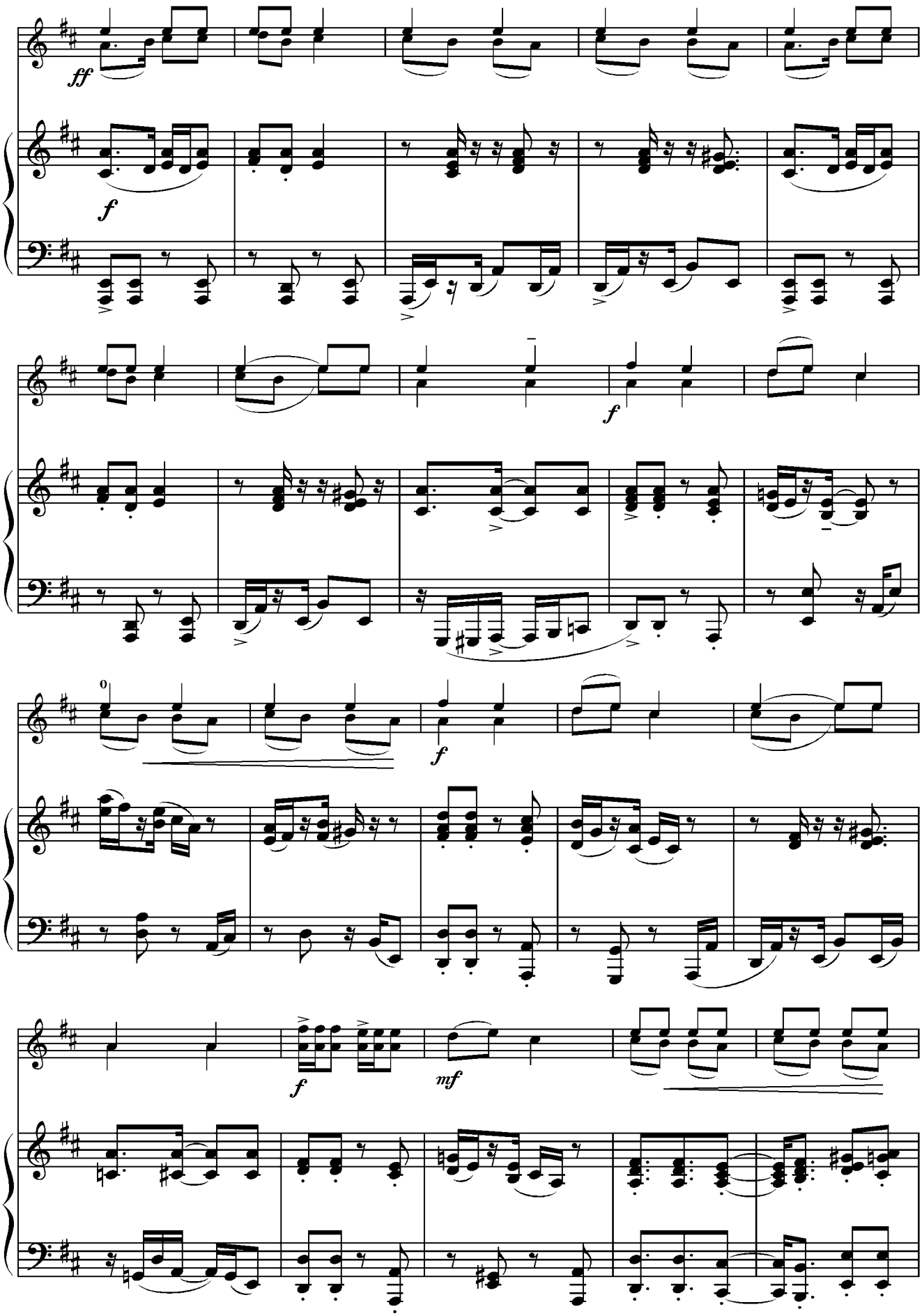
Donkey Riding

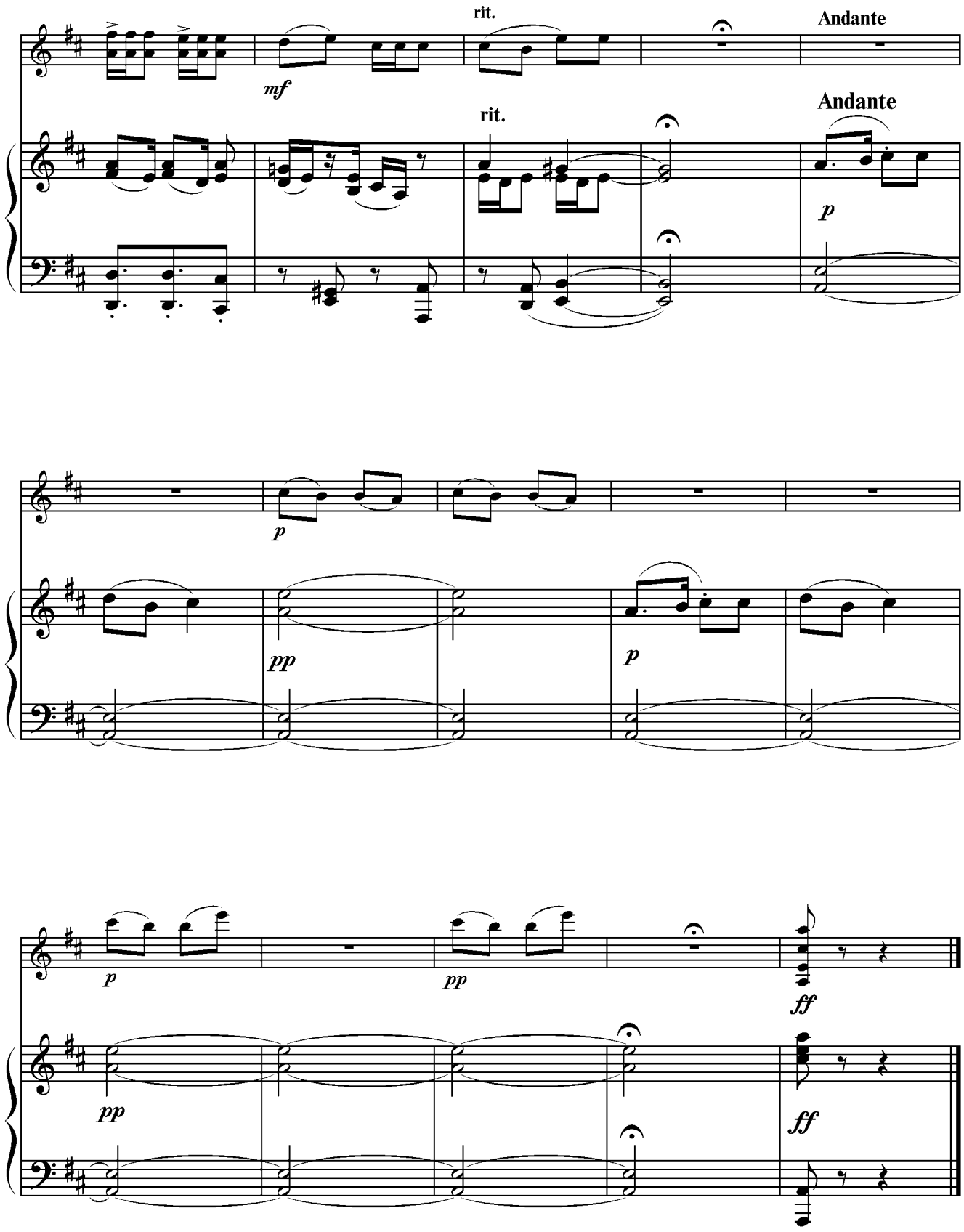
Верхом на осле




mf
f
simile
f
mf
f
mf
f
mf
f
mf


f
mp
3
f
mp
f
f
mf
f


ff
f
f
o
f
f
mf


rit.
Andante
mf
rit.
Andante
p
p
pp
p
p
pp
ff
pp
ff

Donkey Riding

Were you ever in Quebec
Stowing timber on the deck
Where there's a king with a golden crown
Riding on a donkey?

Refrain
Hey! Ho! Away we go!
Donkey riding, donkey riding
Hey! Ho! Away we go!
Riding on a donkey.

Were you ever off the Horn
Where it's always fine and warm
Seeing the Lion and the Unicorn
Riding on a donkey?

Were you ever in Cardiff Bay
Where the folks all shout, “Hurray!
Here comes John with his three month's pay!”
Riding on a donkey.

Were you ever in Miramichi
Where you tie up to a tree
And the skeeters do bite we
Ridin' on a donkey?

Верхом на осле*

В Квебеке кто-нибудь видал,
Как грузят бревна на причал,
И как в короне на осле
Король верхом скакал?

Припев
Хей! Хе! Держись в седле,
На скачущем в пару осле!
Хей! Хе! Держись в седле!
В седле держись! Хей! Хе!

А может, Горн видали вы,
Когда в порту, раздув котлы,
Трудяги Лев, Единорог
Грузили корабли?

Кто видел Кардиф-порт с утра,
Когда народ кричит: «Ура!
Наш добрый Джон с получкой здесь!
Слезай-ка, друг, с осла!»

А в Мирамичи кто бывал,
И доски штабелями клал,
И помнит, как комар гонял
Осла туда-сюда?

* Осел (*donkey*, англ.) — паровая машина для погрузки древесины на лесоразработках и в портах.

CANADIAN FOLK SONGS AND DANCES

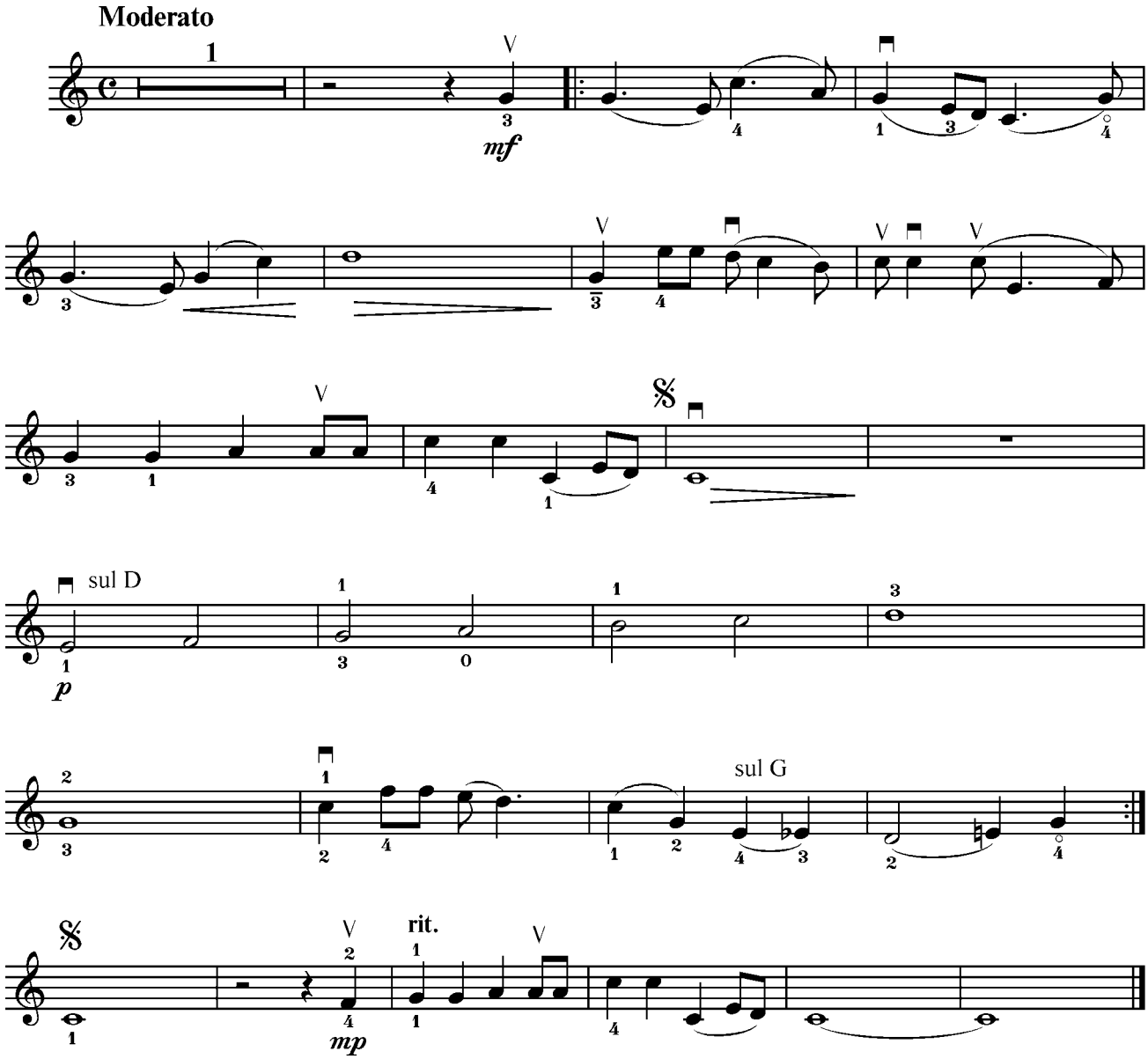
for violin and piano

Народные песни и танцы Канады

для скрипки и фортепиано

My Dear Mary Anne

Дружок мой Мэри Энн

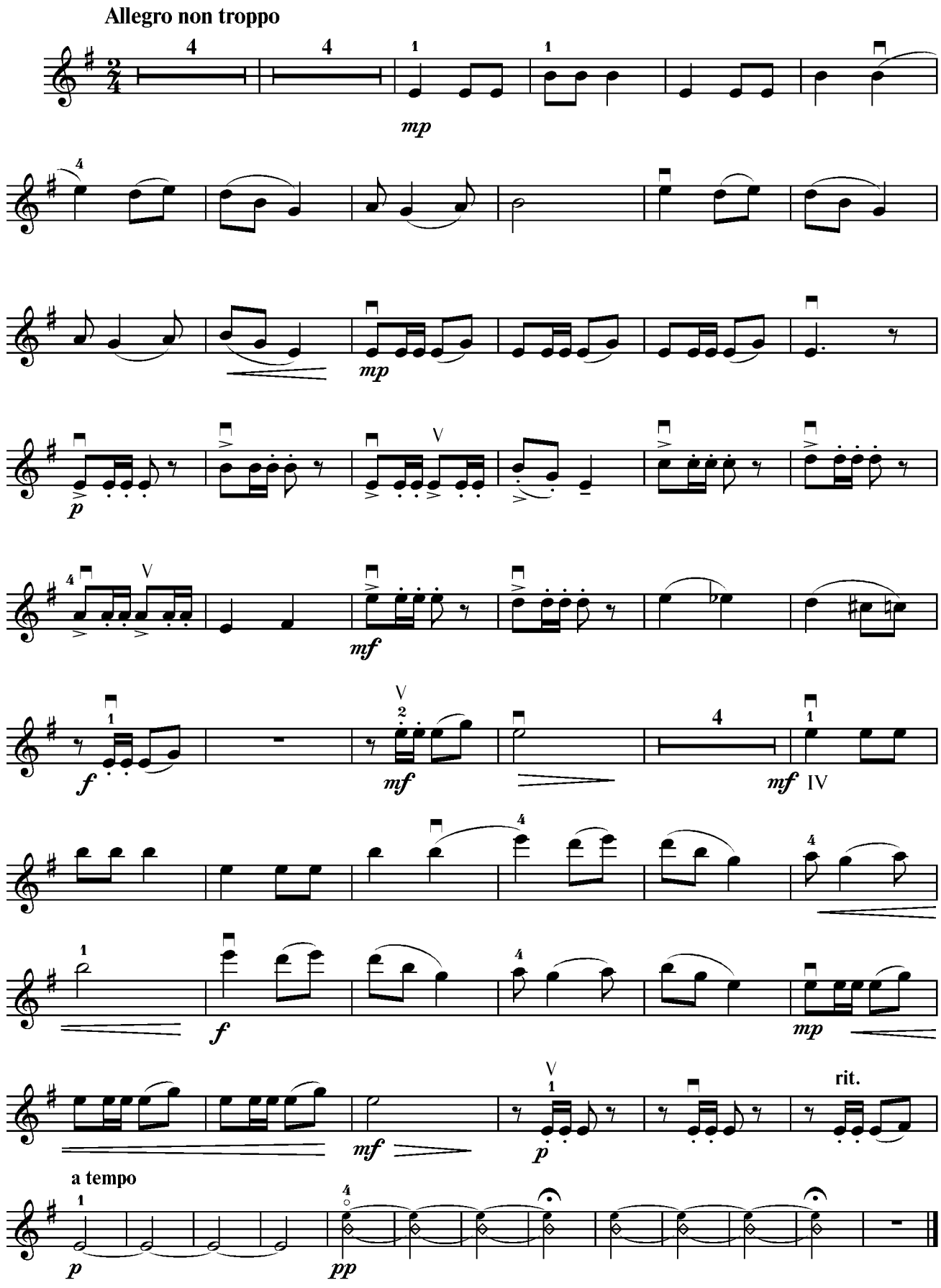


Galina Molodtseva, violin editor
Редакция партии скрипки Г. Молодцевой

© arranged by Denis Khvatov, 2005
© Д. Хватов, обработка, 2005

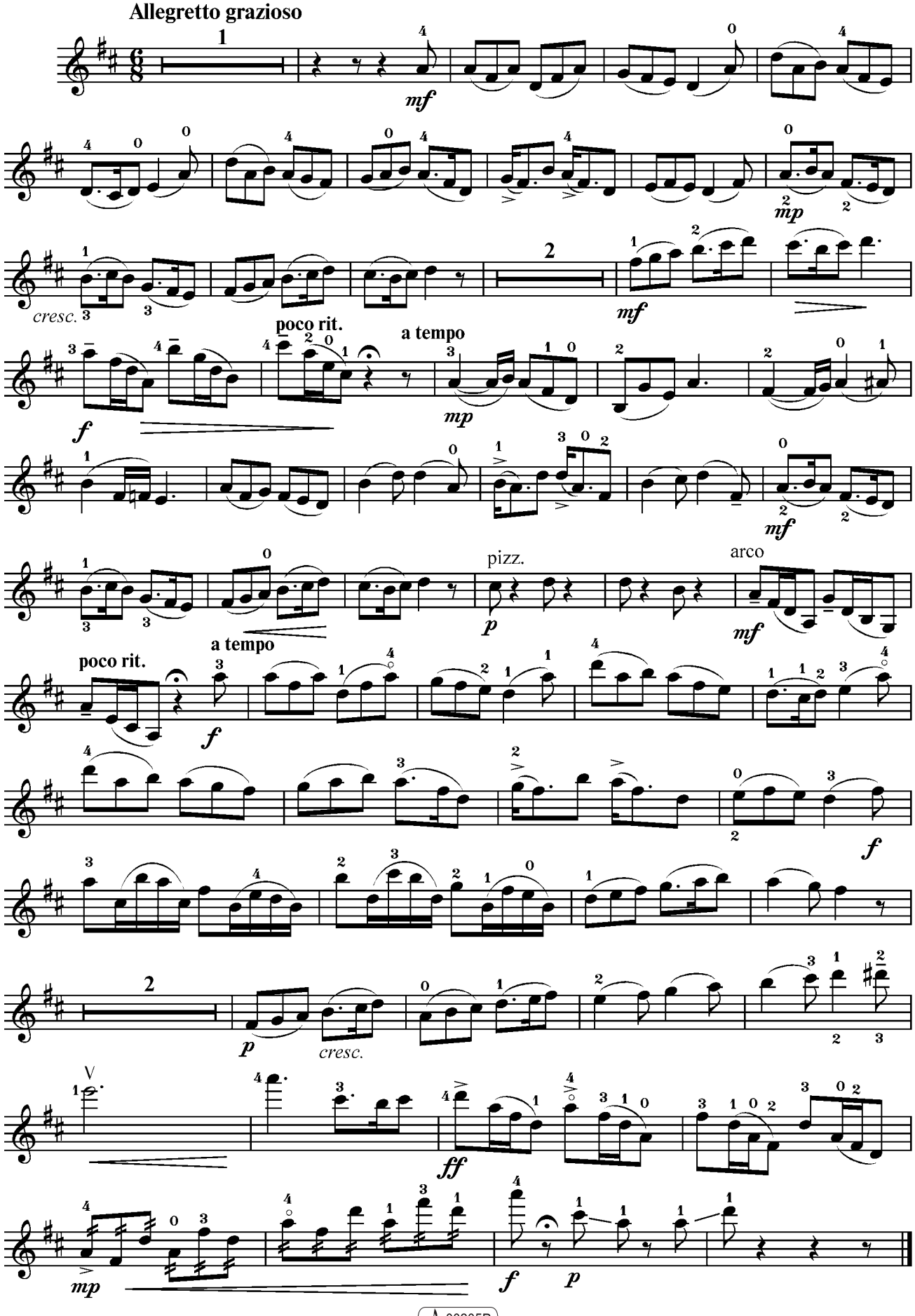
Land of the silver birch

Край серебряной березы



Citadel Hill

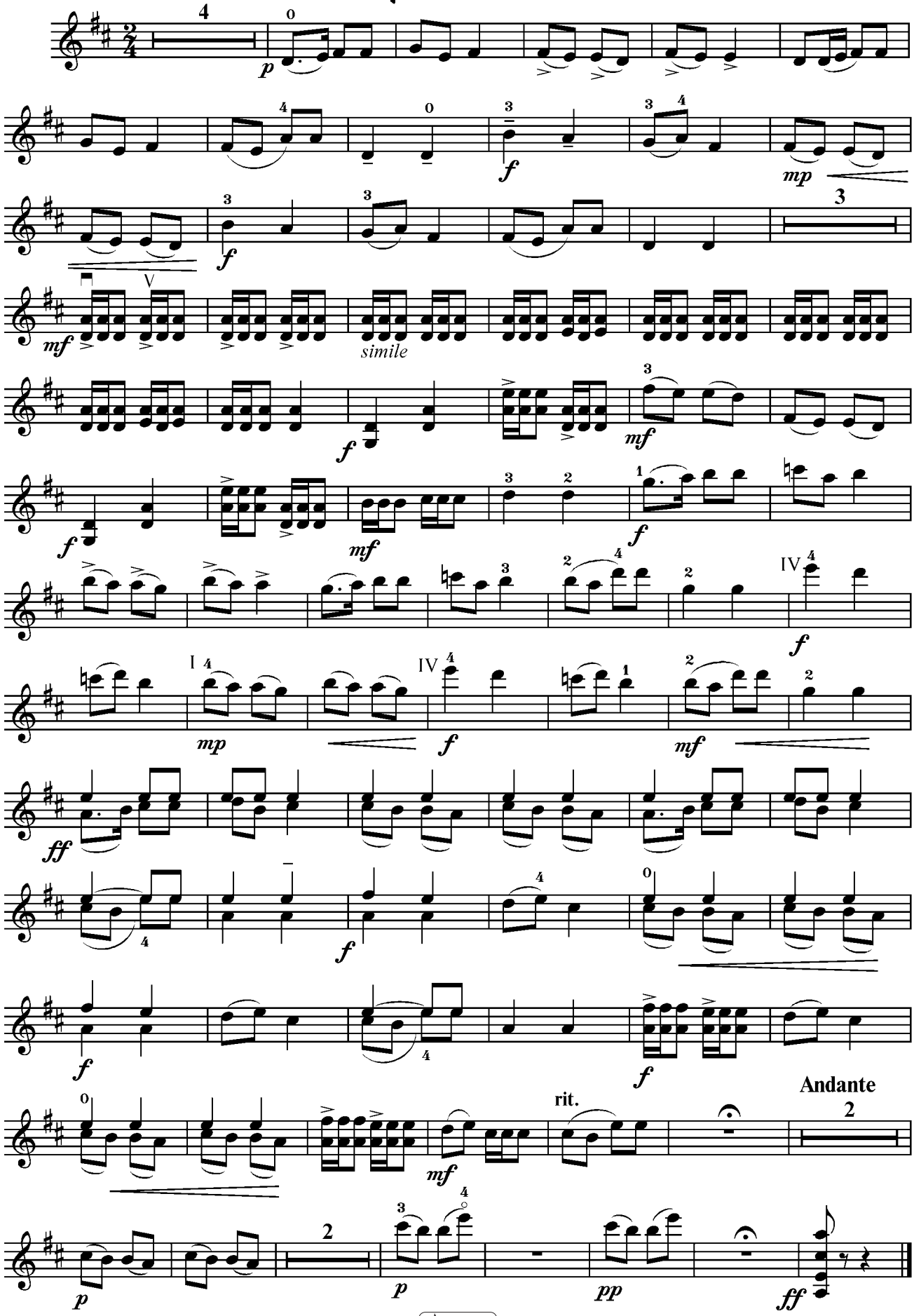
Холм Цитадели



Donkey Riding

Верхом на осле

Allegro vivace



УДК 785
ББК 85.955.4
Н 28

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ И ТАНЦЫ КАНАДЫ

для скрипки и фортепиано

обработка Дениса Хватова

www.ccirbis.ru